



كلية الألسن  
قسم اللغات السلافية  
شعبة اللغة الروسية

«القرادف والقصد في التعبيرات الاصطلاحية في وصف  
الإنسان في اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة  
العربية»

المقدمة من المباحث  
سعيد أحمد محمد عبد الحميد  
المعيد بالقسم

إشراف  
أ.د/ على أبو الفتاح الشيخ  
الأستاذ غير المتفرغ بقسم اللغة الروسية

القاهرة 2009

جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغات السلافية  
شعبة اللغة الروسية

## صفحة العنوان

اسم الباحث: سعيد أحمد محمد عبد الحميد

عنوان الرسالة: الترافق والتضاد في التعبيرات الاصطلاحية في وصف الإنسان في اللغة  
الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية.

الدرجة العلمية: ماجستير الألسن

اسم الجامعة: عين شمس

اسم الكلية: الألسن

القسم التابع له: قسم اللغات السلافية - شعبة اللغة الروسية.

سنة التخرج: 2002 م

سنة منح الماجستير:

جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغات السلافية  
شعبة اللغة الروسية

### رسالة ماجستير

اسم الباحث: سعيد أحمد محمد عبد الحميد

عنوان الرسالة: «الترادف والتضاد في التعبيرات الاصطلاحية في وصف الإنسان في اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية»

اسم الدرجة: ماجستير

#### لجنة المناقشة:

مشرفاً ومقرراً

أ.د/ على أبو الفتوح الشيخ  
الأستاذ غير المتفرغ بقسم اللغات السلافية كلية الألسن

عضوا

أ.د/ عبد الرحمن السيد عيطة  
الأستاذ غير المتفرغ بقسم اللغات السلافية كلية الألسن

عضوا

د/ فهمي عبد المعبد الشيخ  
دكتوراه في اللغة الروسية و مستشار وزارة الكهرباء

تاريخ البحث:

الدراسات العليا

اجيزت الرسالة بتاريخ

ختم الإجازة

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

مستخلص الرسالة

عنوان

## "الترادف والتضاد في التعبيرات الإصطلاحية في وصف الإنسان في اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية"

تهدف هذه الرسالة إلى دراسة ظاهرة ترادف و تضاد التعبيرات الإصطلاحية التي تعبر عن وصف الشكل الخارجي للإنسان في اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية.

تتناول الرسالة في الفصل الأول تحديد مفهوم التعبير الإصطلاحى في اللغة الروسية، و بيان أسس تصنيفه، والخصائص المميزة له، و بحث مفهوم الترادف و التضاد باعتبارهما من أهم الضواهر اللغوية التي تخضع لها التعبيرات الإصطلاحية في اللغة الروسية، و توضيح المعايير المميزة لكل منهما، و تتناول أيضا ظاهرة التغيرات التي تحدث في البنية التركيبية للتعبير الإصطلاحى في اللغة الروسية.

تهتم الرسالة في الفصل الثاني بتصنيف التعبيرات الإصطلاحية التي تعبر عن وصف الشكل الخارجي للإنسان من الناحية الدلالية بناء على نظرية المجال الدلالي، و بيان علاقة الترادف و التضاد بين تلك التعبيرات في المجالات الدلالية المختلفة، كما تهتم أيضا بتصنيف التعبيرات من الناحية التركيبية و ذلك من خلال بيان الأنماط التركيبية المختلفة للتعبيرات موضوع البحث.

تناقش الرسالة في الفصل الثالث طرق و أساليب ترجمة التعبيرات الإصطلاحية بصفة عامة، و عرض أهم أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة التعبيرات موضوع البحث من الروسية إلى العربية.

ملخص رسالة ماجستير

عنوان

## «الترادف والتضاد في التعبيرات الأصطلاحية في وصف الإنسان في اللغة الروسية وطرائق ترجمتها إلى اللغة العربية»

### أهمية البحث:

شهد علم اللغة الحديث تطوراً منهجياً هاماً، أدى إلى ظهور اتجاه ما بعد البنوية و هو ما يُعرف بـ«الاتجاه الإنساني» في فهم الظواهر اللغوية. تركز اهتمام الباحثين في ظل هذا الاتجاه على دراسة العامل «الإنسان» في اللغة. من هنا تزايد الاهتمام بدراسة صورة «الإنسان» وفق المعطيات اللغوية.

تتجسد الجوانب المختلفة لصورة «الإنسان» تجسدها واضحاً في دلالة التعبيرات الإصطلاحية، فـ«التعابيرات الإصطلاحية» تمتاز عن غيرها من الوحدات اللغوية بما تحمله في دلالتها من تصوير واضح لخصائص تفكير الشعوب، كما تعكس تصورات «الإنسان» عن نفسه، صفات، أفعاله، ونشاطاته. ولذلك أصبحت التعبيرات الإصطلاحية من أهم الوحدات اللغوية التي يتم من خلالها دراسة صورة «الإنسان» عن طريق نظرية المجالات الدلالية، التي تعكس دورها الجوانب المختلفة لصورة الإنسان سواء كانت جوانب نفسية، عاطفية، عقلية، جسمانية أو اجتماعية. ويعتبر الشكل الخارجي للإنسان من أهم الجوانب التي تعكس صورة «الإنسان» في اللغة، و التي تتجسد بصورة واضحة في التعبيرات الإصطلاحية.

و تعد دراسة الأنماط التركيبية، والظواهر اللغوية للتعبير «الإصطلاحى» و خاصة علاقات الترادف والتضاد التي يخضع لها التعبير «الإصطلاحى» داخل المجالات الدلالية المختلفة من أهم الموضوعات البحثية التي تحظى بإهتمام كبير من الباحثين. من هنا فإن أهمية البحث تعود للأسباب الآتية: - 1) الاتجاه إلى دراسة صورة «الإنسان» في ظل ظهور ما يُعرف بـ«الاتجاه الإنساني» في علم اللغة، حيث أن التعبيرات الإصطلاحية المعبرة عن الشكل الخارجي للإنسان تعد من أهم المجالات البحثية التي تلقى اهتماماً كبيراً بين اللغويين الروس. - أهمية دراسة الأنماط التركيبية، والخصائص الدلالية للتعبيرات الإصطلاحية، واهتمام المتزايد بدراسة ظاهرات التضاد، و الترادف و علاقة الأخيرة بالتغييرات التي تحدث في البنية التركيبية للتعبير الإصطلاحى.

- بحث أساليب و طرق ترجمة التعبيرات الإصطلاحية موضوع الدراسة من اللغة الروسية إلى اللغة العربية، حيث تعد ترجمة التعبيرات الإصطلاحية من الموضوعات ذات الأهمية الكبيرة في الجانب النظري و التطبيقي لعلم الترجمة.

### هدف البحث و مهامه:

يتلخص الهدف الأساسي للرسالة في دراسة ظاهرة ترادف و تضاد التعبيرات الإصطلاحية التي تعبّر عن وصف الشكل الخارجي للإنسان في اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية. و انطلاقاً من هذا الهدف سوف تتضمن الرسالة المهام الآتية:

- 1) جمع التعبيرات الإصطلاحية التي تعبّر عن الشكل الخارجي للإنسان في اللغة الروسية.
- 2) بيان الأنماط التركيبية و البناء المكوناتي للتعبيرات موضوع البحث ، وكذلك بيان أنواع التغيرات التي تحدث في بنيتها التركيبية.
- 3) تقسيم التعبيرات الإصطلاحية موضوع الدراسة إلى مجالات دلالية، مع بيان الخصائص الدلالية لتلك التعبيرات.
- 4) تحديد علاقات الترادف و التضاد بين تلك التعبيرات داخل المجالات الدلالية.
- 5) تحديد طرائق ترجمة تلك التعبيرات من اللغة الروسية إلى اللغة العربية.

### مادة البحث:

المادة التي أعتمدت عليها البحث تتألف من ستمائة و ثلاثين تعبيراً إصطلاحياً، تم جمعها من المعاجم اللغوية و معاجم الألفاظ و معاجم التعبيرات الإصطلاحية في اللغة الروسية.

### منهج البحث:

اعتمد البحث في دراسة مادته على عدة مناهج: المنهج الوصفي، المنهج الاحصائي، نظرية الحقول الدلالية، التحليل المكوناتى.

#### الأهمية النظرية والأهمية التطبيقية للبحث:

النتائج التي أسفر عنها البحث يمكن استخدامها في دراسة مجالات دلالية أخرى، كما يمكن الاستفادة منها في الدراسات المستقبلية المتعلقة ببحث مشكلات الترجمة من اللغة الروسية إلى اللغة العربية. كما أن مادة البحث يمكن الاستفادة منها في الندوات الخاصة بموضوع التعبيرات الاصطلاحية، وأيضاً في الدراسات الخاصة بمشكلات الترجمة. المادة العلمية يمكن استخدامها في إعداد المعاجم المختلفة.

#### مضمون الرسالة:

ت تكون الرسالة من مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة وقائمة بالمراجع و المصادر وملحق به قائمة بالتعبيرات الاصطلاحية المستخدمة في البحث و ترجمتها إلى العربية، و آخر به رسم تخطيطي يوضح التقسيم الدلالي لتلك التعبيرات.

#### المقدمة:

تتناول المقدمة أهمية الموضوع ومدى حداثته وكذلك الأهمية النظرية للبحث وقيمة التطبيقية والهدف منه، كما يتناول طرق البحث المستخدمة ومادة البحث.

#### الفصل الأول:

يتناول الفصل الأول تحديد مفهوم التعبير الإصطلاحى فى اللغة الروسية، و بيان أسس تصنيفه، والخصائص المميزة له، و بحث مفهوم الترافق و التضاد باعتبارهما من أهم الظواهر اللغوية التي تخضع لها التعبيرات الإصطلاحية فى اللغة الروسية، و توضيح المعايير المميزة لكل منهما، وتناول أيضاً ظاهرة التغيرات التي تحدث في البنية الترکيبية التعبير الإصطلاحى فى اللغة الروسية.

#### الفصل الثاني:

ينقسم الفصل الثاني إلى ثلاثة أجزاء: الجزء الأول يتناول تصنیف التعبيرات من الناحية الترکيبية و ذلك من خلال بيان الأنماط الترکيبية المختلفة للتعبيرات موضوع البحث، وكذلك بيان أنواع التغيرات التي تحدث في بنيتها الترکيبية. و كما أوضح البحث، فإن التعبيرات الإصطلاحية التي تعبّر عن الشكل الخارجي للإنسان في اللغة الروسية تنقسم من حيث الناحية الترکيبية إلى ثلاثة أشكال رئيسة، تنقسم بدورها إلى أنماط و صور ترکيبية فرعية:

1. Модель аналога словосочетания	1. تعبيرات على شكل تركيب لفظي
2. Модель аналога сочетания слов	2. تعبيرات على شكل عبارات لا تتغير صرفيًا
3. Модель аналога предложения	3. تعبيرات على شكل جملة

#### 1. تعبيرات على شكل تركيب لفظي:

و نعني بها التعبيرات التي تتكون من كلمتين أو أكثر لهما معنى في نفسها، ويشتمل هذا الشكل على نمطين تركيبيين، هما:

1.1. تعبيرات على شكل تراكيب لفظية تتغير جميع مكوناتها أو إداتها صرفيًا، وتشتمل على الانماط الترکيبية الآتية:

أ. النحو الإسمى، و فيه يكون الإسم هو المكون الرئيسي في العبارة الاصطلاحية. و تتضمن أهم الصور الترکيبية للنحو الإسمى من خلال المعادلات التالية:

- **اسم + صفة:** писаная красавица
- **اسم + اسم:** ягодка девушка
- **اسم + صفة + اسم:** человек крепкого здоровья
- بـ. النمط الفعلى،** وفيه يكون الفعل هو المكون الرئيسي في العبارة الاصطلاحية. و تتنضح أهم الصور التركيبية للنمط الفعلى من خلال المعادلات التالية:
  - **فعل + اسم منصوب:** спускать жир
  - **فعل + حرف جر + اسم منصوب:** входить в разум
  - **فعل + حرف جر + اسم مضاف:** спадать с тела
  - **فعل + اسم مضاف:** не оторвать глаз
  - **فعل + اسم في حالة الالية:** заплыть жиром
  - **فعل + حرف جر + اسم مجرور:** в сапогах ходит
- جـ. نمط الصفة،** وفيه تكون الصفة هي المكون الرئيسي في العبارة الاصطلاحية. و تتنضح أهم الصور التركيبية لنمط الصفة من خلال المعادلات التالية:
  - **صفة + صفة:** здоров – здоровешенек
  - **صفة + اسم + حرف جر + اسم منصوب:** на всех зверей похож
  - **صفة + اسم في حالة الالية:** убеленный сединами
  - **أداة نفي + حرف نداء + صفة:** не ахти какой
  - **ظرف + صفة:** невеста какой
- 2.1.** تعبيرات على شكل تراكيب لفظية ليس لها أشكال صرفية أخرى. وفيما يلى أهم الانماط التركيبية التي يشتمل عليها هذا النوع من التعبيرات:
  - **اسم + اسم:** кожа да кости
  - **اسم + صفة:** одни кости
  - **اسم + حرف جر + اسم مجرور:** дырка на дырке
  - **حرف جر + صفة + اسم منصوب:** на одно лицо
  - **حرف جر + صفة + اسم مجرور:** в полном соку
  - **حرف جر + صفة + اسم مضاف:** до седых волос
  - **حرف جر + صفة + اسم في حالة الالية:** с хорошей закваской
  - **حرف جر + اسم مجرور + مضاف اليه:** в костюме Адама
- 2.** تعبيرات على شكل عبارات لا تتغير صرفيًا:
 

ونعني بها التعبيرات التي لها قالبا ثابتا و تتكون من كلمتين إدعاها لها معنى في نفسها، و الأخرى لا تظهر أي معنى إلا إذا ركبت مع غيرها، وتشتمل هذه التعبيرات على الانماط التركيبية التالية:

  - **حرف جر + اسم مجرور:** в возрасте
  - **حرف جر + مضاف اليه:** с мизинец
  - **حرف جر + ضمير مجرور مضاف اليه:** из себя
  - **أداة نفي + اسم:** не мальчик
  - **أداة نفي + فعل:** ни дать ни взять
  - **أداة نفي + ضمير:** ни то ни сё
  - **أداة نفي + حرف نداء:** не ах
  - **أداة نفي + عدد:** ни два ни полтора
- 3.** تعبيرات على شكل جملة: و تتنقسم الى نمطين تركيبيين:
  - 1. نمط الجملة البسيطة:** و ينقسم بدوره الى نمطين:
    - 1. نمط الجملة البسيطة مكتملة العناصر:**

أ. الجملة الاسمية: مبتدأ + خبر: щёки из-за спины видны

ب. الجملة الفعلية: فعل + فاعل: лошади пугаются кого

1.2. نمط الجملة التي تتكون من عنصر واحد:

أ. جملة تتكون من خبر فقط: лица нет

ب. جملة تتكون من فعل فقط ولكن فاعلها محدد عن طريق نهايات الفعل: мало каши ел

ج. جملة تتكون من فعل فقط ولكن فاعلها غير محدد: краше в гроб кладут

د. جملة تتكون من فعل فقط وفاعلها ضمير مستتر تقديره أنت: 3.1 соплой перешибёшь

جملة النفي: без кровинки в лице

4.1. جملة استفهامية: ! что ему сделается?

2. **نمط الجملة المركبة:** وينقسم الى نمطين:

1.2. نمط الجملة المركبة التي تتكون من جملتين احدهما أساسية، و الأخرى تابعة:

كак будто муху проглотил

2.2. نمط الجملة المركبة التي تتكون من جملتين أساسيتين: - дунь

أظهر البحث أيضا أن خمسة وعشرون بالمائة من التعبيرات موضوع البحث تقبل

نوعا من التغيير في بنيتها التركيبية الذي لا يغير من معناها الاصطلاحي. وهناك ستة أنواع من

ال滂يرات التي تحدث في البنية التركيبية للتعبير الاصطلاحي:

1. تغير لفظي: пугало (чучело) гороховое (огородное)

2. تغير في شكل الفعل (تام أو غير تام): выходит / выйти из пеленок

3. تغير اشتقاقى: в сапожках (в сапогах) ходит

4. تغير صرفى: годы (года) вышли

5. تغير صوتى: старая калоша (галоша)

6. تغير مختلط (أى يجمع بين نوعين أو أكثر من الأنواع السابقة):

спускать (спустить) жир (жиры).

يتناول الجزء الثاني تصنیف التعبیرات الإصطلاحیة التي تعبّر عن وصف الشكل

الخارجي للإنسان في اللغة الروسية من الناحية الدلالية بناء على نظرية المجال الدلالي، فقد تم

تقسيم التعبيرات إلى أربعة عشرة مجالا دلاليًا عاماً. انقسم كل مجال دلاليًا العام إلى عدة

مجموعات دلالية فرعية تضمنت بدورها عدة مجموعات دلالية. و هذه المجالات هي التالية:

1. المجال الدلالي العام "الوصف العام للشكل الخارجي".

2. المجال الدلالي العام "العمر".

3. المجال الدلالي العام "الطول".

4. المجال الدلالي العام "القوام، التكوين الجسماني".

5. المجال الدلالي العام "القدرة البدنية".

6. المجال الدلالي العام "الملبس".

7. المجال الدلالي العام "الرأس".

8. المجال الدلالي العام "الوجه".

9. المجال الدلالي العام "العين".

10. المجال الدلالي العام "الحواجب".

11. المجال الدلالي العام "الأنف".

12. المجال الدلالي العام "الشعر".

13. المجال الدلالي العام "القدم".

14. المجال الدلالي العام "الحالة الإنفعالية".

يتناول الجزء الثالث تحديد علاقات الترافق و التضاد بين التعبيرات موضوع البحث

في المجالات الدلالية المختلفة.

ينقسم المجال الدلالي العام الأول "الوصف العام للشكل الخارجي" إلى خمس مجموعات دلالية فرعية، هي: جميل، قبيح، متميز، غير متميز، متشابه مع.

1. المجموعات الدلالية "جميل"، "قبيح" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

писаная красавица, как картинка	جميل
пугало гороховое, страшный как смерть	قبيح
2. المجموعات الدلالية "متميز"، "غير متميز" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:	

бросаться (кидаться) в глаза, бить в глаза	متميز
ни два, ни полтора, ни папа, ни ворона	غير متميز

3. المجموعة الدلالية "متشابه مع" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

живой портрет, живой слепок.

ينقسم المجال الدلالي العام الثاني "العمر" إلى أربع مجموعات دلالية فرعية، هي:

طفل، شاب، راشد،شيخ.

1. المجموعات الدلالية "طفل، شاب"، "شيخ" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

желторотый птенец, сопля зелёная	شاب
старая дева, старый пень	شيخ

2. المجموعات الدلالية "راشد" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

в годах, в летах

ينقسم المجال الدلالي العام الثالث "الطول" إلى مجموعتين دلاليتين فرعويتين، هما: "طويل" ، "قصير". تتميز هذه المجموعات بوجود علاقات الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

коломенская верста, пожарная каланча.	طويل
с мизинец, аршин с шапкой	قصير

ينقسم المجال الدلالي العام الرابع "القوام، و التكوين الجسماني" إلى ثلاثة مجموعات دلالية فرعية، هي: **نحيف**، **سمين**، **ممتليء الجسم**.

1. المجموعات الدلالية "نحيف" ، "سمين" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

спадать с тела, спускать жир	نحيف
заплыл жиром, в дверь не проходит	سمين

2. المجموعات الدلالية "ممتليء الجسم" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

входить в тело, нагуливать брюшко

ينقسم المجال الدلالي العام الخامس "القوه البدنية و الحالة الصحية" إلى مجموعتين دلاليتين فرعويتين، هما: **قوى**، **ضعيف**. تتميز هذه المجموعات بوجود علاقات الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

в чём душа держится, от ветра шатается	ضعيف
в добром здравии, с хорошей закваской.	قوى

ينقسم المجال الدلالي العام السادس "الملبس" إلى أربع مجموعات دلالية فرعية، هي:

جميل الملبس، قبيح الملبس، ملبس غالى الثمن، عارى.



глаза как бельма, глаза как у барана.

глаза как две клюквины, глаза как бусинки.

ينقسم المجال الدلالي العام العاشر "الحاواجب" إلى مجموعتين دلاليتين فرعويتين، هما: كثيف، مقوس. تتميز المجموعة الدلالية "مقوس" بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

брови полумесяцем، брови дугой، брови домиком

ينقسم المجال الدلالي العام الحادى عشر "الأنف" إلى مجموعتين دلاليتين فرعويتين،

تنقسم بدورها إلى عدة مجموعات:

1. حجم الأنف (كبير، صغير)

2. شكل الأنف (أحدب)

1. المجموعات الدلالية "كبير الأنف" ، "صغير الأنف" تتميز بوجود علاقات

الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

нос как рубильник، нос как руль

كبير الأنف

كак кнопка، нос как пуговица

صغير الأنف

2. المجموعة الدلالية "أحدب الأنف" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها،

нос как у орла، как у коршуна، как у ястреба

مثل:

ينقسم المجال الدلالي العام الثانى عشر "الشعر" إلى خمس مجموعات دلالية فرعية،

تنقسم بدورها إلى عدة مجموعات:

1. لون الشعر (أبيض، أسود، أشقر، فاتح اللون)

2. طول الشعر (طويل، قصير)

3. نوعية الشعر (ناعم، خشن، مجعد)

4. كثافة الشعر (كثيف، شعث)

5. أصلع

1. المجموعات الدلالية "أبيض" ، "أسود" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد

بين تعبيراتها، مثل:

волосы как вороново крыло, как сажа

أسود

убелённый сединами, волосы как снег

أبيض

2. المجموعات الدلالية "طويل" ، "قصير" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد

بين تعبيراتها، مثل:

до полу, до пят, как поп

طويل

волосы как щётка, волосы как ёж

قصير

3. المجموعات الدلالية "ناعم" ، "خشن" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد

بين تعبيراتها، مثل:

жёсткий как проволока, жёсткий как щетина

خشن

мягкий как бархат, мягкий как шёлк

ناعم

4. المجموعة الدلالية "أشقر" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

рыжий как морковка, как апельсин, как золото

5. المجموعة الدلالية "فاتح اللون" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها،

волосы как солома, как лён

مثل:

6. المجموعة الدلالية "مجعد" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها،

مثل: кудрявый как барашек، волосы как кудель

7. المجموعة الدلالية "كثيف" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

волосы как копна, как грива

8. المجموعة الدلالية "شعث" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

воронье гнездо на голове, лохматый как медведь

9. المجموعة الدلالية "أصلع" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل: голова как колено, голая голова, голова как ладонь

ينقسم المجال الدلالي العام الثالث عشر "القدم" إلى ثلاثة مجموعات دلالية فرعية، تنقسم بدورها إلى عدة مجموعات:

1. بدانة القدم (سمينة، رفيعة)

2. شكل القدم (أعوج الساقين)

3. طول القدم (طويل، قصير)

1. المجموعات الدلالية "سمين" ، "رفيع" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

ноги как брёвна, как колоды; как тумбы

ноги как лучинки, как соломинки, как спички

2. المجموعات الدلالية "طويل" ، "قصير" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

длинноногий как аист; как цапля; как журавль.

ноги у кого как култышка; как кульяпки.

3. المجموعة الدلالية "أعوج الساقين" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

ноги ижицей, ноги иксом

ينقسم المجال الدلالي العام الرابع عشر "الحالة الانفعالية" إلى أربع مجموعات دلالية

فعالية، هي: عابس، مضجر، حزين، مسror.

1 . المجموعات الدلالية "حزين" ، "مسror" تتميز بوجود علاقات الترافق و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

как в воду опущенный, как неживой

не помнить себя от радости, не слышать земли под собой

2. المجموعة الدلالية "عابس" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

становиться / стать мрачнее тучи, насупиться как чёрт

3. المجموعة الدلالية "مضجر" تتميز بوجود علاقات الترافق بين تعبيراتها، مثل:

не в духе, не в настроении, не в своей тарелке

### الفصل الثالث:

يناقش الفصل الثالث طرق و أساليب و مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الروسية بصفة عامة، وعرض أهم أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة التعبيرات موضوع البحث من الروسية إلى العربية.

يواجه المترجم العديد من الصعوبات أثناء ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، منها صعوبة التعرف على العبارة الاصطلاحية داخل النص، و صعوبة فهم معناها، و صعوبة نقل خصائصها الأسلوبية و التعبيرية. ومن أهم الصعوبات التي يواجهها المترجم ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن مكونا ثقافيا في دلالتها. و كما أوضح البحث، فإن التعبيرات الاصطلاحية التي تعبّر عن الشكل الخارجي للإنسان يمكن تقسيمها إلى ثلاثة مجموعات من حيث الطريقة المستخدمة في الترجمة:

1. تعبيرات لها مقابل دلالي في اللغة العربية

2. تعبيرات لها مماثل دلالي في اللغة العربية

3. تعبيرات ليس لها مقابل دلالي في اللغة العربية

1. تعبيرات لها مقابل دلالي في اللغة العربية:

مثال:

- в чем мать родила

- كما ولدته أمه

- кожа да кости

- جلد على عظم

## 2. تعبيرات لها مماثل دلالي في اللغة العربية:

في حالة عدم وجود مقابل دلالي في لغة الترجمة، يلجأ المترجم إلى البحث عن مماثل دلالي، ويقصد به ايجاد تعبيرات لها نفس الدلالة، وإن أختلفت الصورة المجازية. مثال:

- нос не дорос

- لم يخرج من البيضة

- метр с кепкой

- طوله شبر و نصف

## 3. تعبيرات ليس لها مقابل دلالي في اللغة العربية:

ونعني بها التعبيرات التي تعبّر عن الجوانب الثقافية المادية و المعنوية للجامعة اللغوية، و بالتالي ليس لها مقابل في لغة الترجمة. وهذه التعبيرات تمت ترجمتها في هذا البحث عن طريق ثلاثة أساليب: 1. الترجمة الحرافية 2. الترجمة الوصفية 3. ايجاد مقابل لفظي

### 1. الترجمة الحرافية:

مثال:

- ни кровинки в лице

- لا يوجد في وجهه قطرة دم واحدة

## 2. الترجمة الوصفية: ويقصد بها شرح أو وصف معنى العبارة الاصطلاحية

مثال:

кровь с молоком

جميل ذو وجه متورّد

3. مقابل اللفظي: و يتم استخدام هذه الطريقة في حالة إذا ما كان التعبير الاصطلاحى في اللغة الأصل معبّر عنه بكلمة في لغة الترجمة. مثال:

старый пень

شاعي

وخرج البحث بالنتائج الآتية:

1. تحليل مادة البحث أدى إلى تقسيم التعبيرات الاصطلاحية موضوع الدراسة إلى أربعة عشرة مجالاً دلالياً عاماً، والتي أشتملت على ست وأربعين مجموعة دلالية، انسق منها ثلاثين مجموعة دلالية أخرى. ويعتبر المجال الدلالي "الوصف العام للشكل الخارجي" من أكبر المجالات الدلالية من حيث عدد الوحدات اللغوية.

2. التعبيرات الاصطلاحية التي تعبّر عن الشكل الخارجي للإنسان تمتاز ببنائها الدلالي المتعدد والمتناهٍ، حيث نجد أن دلالة معظم هذه التعبيرات قد اعتمدت بشكل كبير على الاستعارة و المجاز المرسل والتبيّه.

3. التعبيرات الاصطلاحية التي تعبّر عن وصف الشكل الخارجي للإنسان غنية بعلاقة الترافق والتضاد.

4. تتميز التعبيرات الاصطلاحية موضوع الدراسة بتنوع أنماطها التركيبية وتنوع بناها المكونات.

5. ترجمة التعبيرات التي تتصل بالبيئة الثقافية للجامعة اللغوية من أهم الصعوبات التي تواجه المترجم أثناء الترجمة. الترجمة الحرافية من أكثر الطرق المستخدمة لترجمة التعبيرات في هذا البحث.

## – قائمة المصادر والمراجع.

## – ملحقات .



Университет Айн-Шамс  
Факультет Аль-Альсун  
Кафедра славянских языков  
Отделение русского языка

**Саид Ахмед Мухаммед**

**Синонимия и антонимия фразеологизмов  
в описании внешности человека и возможность их  
перевода на арабский язык**

Диссертация  
на соискание ученой степени  
магистра филологических наук

Научный руководитель:  
Доктор филологических наук, профессор  
**Али Абу Аль-Футух Эль-Шайх**

Каир 2009

## Благодарность

\*\*\*\*\*

Я искренне благодарен своему научному руководителю проф., докт.фил. наук Али Абу Аль-Футух Эль-Шайх. Хочу выразить ему мою глубочайшую признательность и почтение за помошь и поддержку, оказанные мне в процессе исследования.

Я многому у него научился. Большое ему спасибо.

Искренне благодарю всех членов кафедры русского языка, которые обучали меня, не желая своего времени и сил.

\*\*\*\*\*